Restitution du sens

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien[[1]](#footnote-2)\* | * Pas de faux sens ou glissements de sens, ni d’omissions ou d’ajouts superflus. |
|  | * Le choix de suivre la structure et la syntaxe de l’original ou de s’en écarter est fait de façon judicieuse, selon les besoins du sens. |
|  | * Les éventuelles erreurs de l’original ont été relevées et signalées pour correction si possible. |
| Bien\* | * Pas de faux sens, mais quelques glissements de sens, omissions ou ajouts mineurs. |
| À améliorer[[2]](#footnote-3)\*\* | * Quelques faux sens ou plusieurs glissements de sens et/ou omissions ou ajouts. |
|  | * Plusieurs calques maladroits altérant le sens, mauvais choix lexicaux ou erreurs de logique. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * De nombreux faux sens et glissements de sens et/ou omissions ou ajouts. |
|  | * De nombreux calques maladroits altérant le sens, mauvais choix lexicaux ou erreurs de logique. |

Qualité de l’expression

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien\* | * Français clair, idiomatique et concis. |
|  | * Syntaxe, grammaire, orthographe, ponctuation et collocations correctes. |
|  | * Ton et registre de langue pleinement adéquats. |
| Bien\* | * Français la plupart du temps clair, idiomatique et concis. |
|  | * Très peu de problèmes de syntaxe, de fautes de grammaire ou d’orthographe, d’erreurs de ponctuation ou de collocations incorrectes. |
|  | * Très peu de passages dans lesquels le ton ou le registre de langue ne sont pas adéquats. |
| À améliorer\*\* | * Français peu clair, peu idiomatique ou verbeux à plusieurs endroits. |
|  | * Plusieurs problèmes de syntaxe, fautes de grammaire ou d’orthographe, erreurs de ponctuation ou collocations incorrectes. |
|  | * Plusieurs passages dans lesquels le ton ou le registre de langue ne sont pas adéquats. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * Expression souvent peu claire, non idiomatique ou verbeuse. |
|  | * De nombreux problèmes de syntaxe, fautes de grammaire ou d’orthographe, erreurs de ponctuation ou collocations incorrectes. |
|  | * De nombreux passages dans lesquels le ton ou le registre de langue ne sont pas adéquats. |

Terminologie

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien\* | * Tous les termes propres au sujet traité ont été traduits conformément à la terminologie consacrée (ONU, organismes spécialisés compétents et autres sources faisant autorité) et utilisés à bon escient. |
|  | * Les termes ont été employés de façon cohérente tout au long du texte et, dans le cas d’un document partagé, ils ont été systématiquement harmonisés. |
|  | * Si des termes nouveaux ou des termes pour lesquels les fiches UNTERM posent problème ont été rencontrés, ils ont fait l’objet de propositions judicieuses et étayées, adressées aux coordonnateurs du domaine et/ou aux terminologues. |
| Bien\* | * La plupart des termes propres au sujet traité ont été traduits conformément à la terminologie consacrée (ONU, organismes spécialisés compétents et autres sources faisant autorité) et utilisés à bon escient. |
|  | * Les termes ont le plus souvent été employés de façon cohérente et, dans le cas d’un document partagé, ils ont été harmonisés dans une large mesure. |
|  | * Si des termes nouveaux ou des termes pour lesquels les fiches UNTERM posent problème ont été rencontrés, ils ont été signalés aux coordonnateurs du domaine et/ou aux terminologues. |
| À améliorer\*\* | * Une partie seulement des termes propres au sujet traité ont été traduits conformément à la terminologie consacrée (ONU, organismes spécialisés compétents et autres sources faisant foi). |
|  | * Il y a plusieurs incohérences dans l’emploi des termes et, dans le cas d’un document partagé, l’harmonisation est insuffisante. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * De nombreux termes propres au sujet traité n’ont pas été traduits conformément à la terminologie consacrée (ONU, organismes spécialisés compétents et autres sources faisant autorité). |
|  | * De nombreuses incohérences et absence d’harmonisation. |

Choix et indication des sources

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien\* | * Toutes les citations ont été reprises fidèlement des documents officiels pertinents. |
|  | * Tous les segments provenant de précédents ont été choisis et utilisés avec discernement (pas de reprise de segments fautifs). |
|  | * Toutes les sources sont signalées par un renvoi à des références fiables. |
| Bien\* | * La plupart des citations ont été reprises fidèlement des documents officiels pertinents. |
|  | * La plupart des segments provenant de précédents ont été choisis et utilisés avec discernement (pas de reprise de segments fautifs). |
|  | * La plupart des sources sont signalées par un renvoi à des références fiables. |
| À améliorer\*\* | * Certaines citations n’ont pas été reprises, ou l’ont été de façon inexacte. |
|  | * Dans plusieurs cas, des segments provenant de précédents n’ont pas été repris, ou ont été repris sans discernement. |
|  | * Dans plusieurs cas, aucune source n’est indiquée et/ou les références ne sont pas fiables. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * Les documents officiels pertinents n’ont pas été consultés pour la traduction. |
|  | * Bien souvent, les segments provenant de précédents n’ont pas été repérés, ou n’ont pas été repris avec discernement. |
|  | * Le choix des sources laisse souvent à désirer, et/ou de nombreuses sources n’ont pas été indiquées. |

Respect des consignes

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien\* | * Les consignes et règles figurant notamment dans le Manuel du traducteur, le Bon à savoir et la « Bible du pool », ainsi que sur le site Web et dans les communications internes de la Section, ont été intégralement respectées. |
| Bien\* | * Les consignes et règles figurant notamment dans le Manuel du traducteur, le Bon à savoir et la « Bible du pool », ainsi que sur le site Web et dans les communications internes de la Section, ont été généralement respectées. |
| À améliorer\*\* | * Les consignes et règles figurant notamment dans le Manuel du traducteur, le Bon à savoir et la « Bible du pool », ainsi que sur le site Web et dans les communications internes de la Section, n’ont pas toujours été respectées. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * Les consignes et règles figurant notamment dans le Manuel du traducteur, le Bon à savoir et la « Bible du pool », ainsi que sur le site Web et dans les communications internes de la Section, n’ont globalement pas été respectées. |

Utilisation des modèles

|  |  |
| --- | --- |
| Très bien\* | * Les modèles affichés sur le site de la Section ont été utilisés systématiquement et à bon escient. |
| Bien\* | * Les modèles affichés sur le site de la Section ont été généralement utilisés. |
| À améliorer\*\* | * Les modèles affichés sur le site de la Section n’ont été que partiellement utilisés, ou l’ont été à mauvais escient. |
| Ne répond pas aux attentes\*\* | * Les modèles affichés sur le site de la Section n’ont pas été utilisés. |

1. \* Tous les critères doivent être remplis. [↑](#footnote-ref-2)
2. \*\* Un seul des points visés peut suffire à justifier l’appréciation. [↑](#footnote-ref-3)